

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第三主日
主曆二〇一四年一月廿六日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

甲年常年期第三日：悔改罷！跟我來！

若翰洗者被監禁了，這意味著先知時代結束，新的時代開始了。耶穌離開納匝肋，往則步隆和納斐塔里去。從前這兩支派被亞述人擄走當奴隸，現在先知的話應驗了，耶穌來解救他們；但這不是政治性的解救，而是罪惡奴役的解救。所以，耶穌說：「悔改罷！」悔改包含離開罪惡及錯誤的行為，不承認有錯誤就不可能悔改。

聖保祿要求格林多的基督徒從分黨派的錯誤中改過來，他們中每一派都有錯誤，都要悔改。

保祿派不守猶太人的法律，只著重自由，往往流於放任。今天教會中也有這種人，常譴責別人保守，總有

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

理由為自己放縱的生活辯護，忘記自由應有限度，自由不等於任性。

阿頗羅派與領袖阿頗羅一樣有學問，屬知識分子型，常把基督信仰深奧化，變成知識分子的專利，亦把生活的信仰變成高不可攀的哲學，以別人不懂而我獨懂而沾沾自喜。這種排斥性的自視不凡，也是今日基督徒的缺失。

刻法派多為猶太基督徒，他們緊守舊約的一切法律，認為是必須的，也要求所有人守，忘記耶穌的救贖已使人自由，人不是靠守法而成義。今日仍有基督徒不耐煩聆聽，喜用權威譴責嘗試變更的人不忠於教會。

基督派是指那些自命清高的人，以為只有他們才真正擁有基督，他們才是真正的基督徒，他們的教會才是真正的教會，基督只能在他們的團體中找到。今日仍有基督徒認為只有自己才有真理，天主的啟示只能在自己的教會內，忘記天主是自由的，拘限天主在自己團體內，是對天主的褻瀆。

在新時代的我們，勿忘時刻反省：有過分放任自由嗎？有自視過高的驕傲嗎？有傷害愛德地保守嗎？有強霸真理嗎？假如有，請聽耶穌的話：「悔改罷！」

從錯誤中改過來只是第一步，耶穌還進一步要求：「跟我來！」那是跟在祂後面，祂的道路也就是門徒的道路。祂的道路既有十字架，門徒的道路必然地有犧牲。西滿伯多祿大概不窮，他在貝特賽達有自己的家，在葛法翁另有屋子給岳母住，亦擁有自己的漁船。雅各伯、若望兄弟情況也不差，有能力請傭工。現在耶穌召叫：「跟我來！」他們都犧牲很大，放棄了屋子、漁船，離開了溫暖的家，放棄了自己擅長的職業，只因為他們相信「跟我來」的召叫更有價值。跟隨耶穌必然有所捨棄，為我們是甚麼呢？是放棄對名譽、地位、錢財、舒適生活的熱愛嗎？讓我們注意耶穌每天要求我們所做更有價值的事，聆聽祂藉不同東西向我們說：「悔改罷！跟我來！」

主日彌撒欄

進堂曲： 360 敞開我的心

G 3/4

3̣· 2̣ 1̣ 6̣ | 5̣· 3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ - 6̣ | 6̣ - - | 4̣· 2̣ 7̣ 6̣ | 5̣·
 敞 開 我 的 心 使 我 能 讚 美 祢， 敞 開 我 的 心
 讓 我 靈 自 由 使 我 能 敬 拜 祢， 讓 我 靈 自 由
 5̣ 6̣ 7̣ | 6̣ - 5̣ | 5̣ - - | 3̣· 2̣ 1̣ 6̣ | 5̣· 3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ -
 使 我 能 讚 美 祢。 解 除 我 的 束 縛 使 我 心
 使 我 能 敬 拜 祢。 讓 重 擔 卸 下 讓 救 恩
 6̣ | 6̣ - - | 4̣· 2̣ 7̣ 6̣ | 5̣· 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - | 1̣ 0 0 ||
 自 由， 敞 開 我 的 心 為 讚 美 祢。
 流 暢， 讓 我 靈 自 由 為 敬 拜 祢。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 八，23b~九，3

以往，上主曾使則步隆和納斐塔里兩支派住的地區受藐視，但是日後卻使這通海大路、約旦河那邊，外邦人的加里肋亞獲得了光榮。

生活在黑暗中的人民，看見一道浩光。住在死亡陰影之地的人們，現在已有光輝照射到他們身上。祢增加了他們的喜慶，祢賜給他們極大的歡樂；他們在祢面前歡笑，正像人們在收割農作物時那樣歡欣，正像人們在分享戰利品時那樣踴躍；因為祢粉碎了他們所負的枷鎖，折斷了他們肩上的橫木，摧毀了壓迫者的短棍，正像從前在米德揚那天一樣。
 ——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： THE LORD IS MY LIGHT

David Haas

答： F 4/4 Chinese version by Liliana Hsueh-Gutierrez

5̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 5̣ - 5̣ | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - -
 上 主 是 我 的 光 明 和 救 援。我 還 畏 懼 何 人？

5̣ | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - ||
 我 還 害 怕 何 人？

頌：

- 一、上主是我的光明和救援。我還畏懼誰？
 上主是我的生命的保障，我尚害怕何人？
- 二、我只向上主請求一事：願我一生一世
 能長住在主的聖殿裡。凝視參拜上主。
- 三、深信在這人世間必能見到，見到上主的美善。
 鼓起勇氣，振作精神，等待上主。

© 1983 G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved.

© 2002, Chinese version. PMP International. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 一，10~13，17

弟兄姊妹們，我因我們的主耶穌基督之名，求你們大家言談要一致，在你們中間不要分黨，而要同心協力，切實

團結。我的弟兄姊妹們，我從黑羅厄的家人聽說你們當中發生了紛爭。我的意思是說，你們各自聲稱：我是屬保祿的，我是屬阿頗羅的，我是屬刻法的，我是屬基督的。難道基督被分裂了嗎？為你們被釘死在十字架上的是保祿嗎？或者你們受洗是歸於保祿名下嗎？原來基督派遣我，不是為施洗，而是為宣傳福音，不是用美妙的言辭，免得基督的十字架失去效力。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - | #4̣ 2̣ #4̣ | 3̣ - - | 1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 3̣ - - | 3̣ - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - | #4̣ 2̣ #4̣ | 3̣ - - | 1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 阿 肋 路 亞。

頌：耶穌宣講天國的福音，治好民間各種疾病。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

四，12~23

耶穌聽到若翰被監禁以後，就退避到加里肋亞去了；然後又離開納匝肋，去住在海邊的葛法翁，就是在則步隆和納斐塔里境內。這就應驗了依撒依亞先知所說的：「則步隆和納斐塔里地區，通海大路，約旦河那邊，外邦人的加里肋亞，生活在黑暗中的人民，看見一道浩光；住在死亡陰影之地的人們，現在已有光輝照射在他們身上。」從那時起，耶穌開始宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」

耶穌沿加里肋亞海行走的時候，看見了兄弟二人：就是叫伯鐸的西滿和他的兄弟安德，正在海裡撒網，他們原是漁夫。耶穌對他們說：「跟我來吧！我要使你們成為捕人的漁夫。」他們立刻拋下了魚網，追隨耶穌。祂又往前走，看見了另外兩個兄弟：載伯德的兒子雅格和他的弟弟若望，正在船上和父親載伯德修補魚網，耶穌召叫他們。他們也立刻離開漁船，辭別父親，跟隨了祂。耶穌走遍了加里肋亞，在他們的會堂內施教，宣講天國的福音，治好民間各種疾病。
 ——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 3̣ · | 4̣ 3̣ 1̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 5̣ 5̣ · | 6̣ 5̣ 3̣
 願 上 主 的 話 堅 固 你。 願 上 主 的 話 滋 養 你。
 2̣ 3̣ | 4̣ 4̣ 4̣ · | 5̣ 4̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - | 1̣ · 0 ||
 願 上 主 的 話 安 慰 你 到 永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：彭繼強、陳華夫婦。

奉獻曲： 你屬於我

B^b 4/4

詩節：

David Haas 薛嶺寧 編譯
Trans. Liliانا Hsueh-Gutierrez

3 5 i 7 6 5 4 | 5 3 3 - 5 | 3 5 i 7 6 . 6 5 4 |

- 1、我會悄悄地在 你 身旁， 我會釋放你 一切恐
- 2、我使所有絕望成 希望， 我使所有渴 慕者看
- 3、我是所有殘弱的 力量， 我 醫治所有被 凌辱遺
- 4、我是引導自由的 聖言， 我是世上唯 一的平

2 - 5 4 | 3 5 i 7 7 6 . 6 | 7 3 3 3 2 i . i |

- 1、懼。 你會親身 體 驗 我在 揀選你， 別
- 2、見。在蔭 深的黑夜 中， 我 是你們的光明，
- 3、棄。 盲者能復 明， 跛者 自由 行， 全
- 4、安。 我輕喚你的名， 擁 抱你的苦 痛， 起

4 3 2 i i 6 | 5 - - - | 5 - - 0 ||

- 1、猶 疑我在這 裡。
- 2、來，在我內安 息。
- 3、球 都認識主 名。
- 4、來，勇敢向前 進。

對經： 3 5 i 7 6 5 4 | 5 2 - - | 3 5 i 7 6 4 | 5 - - - |
不要害怕我與你 同在。 輕聲召叫你的 名。

3 5 i 7 6 - | ^{2/4} 5 2 2 3 | ^{4/4} i - i . 7 |

來吧！跟隨 我， 領你回家 園； 我

6 7 i i i 7 | i - - - | i - - - | 0 - - - | 0 - - - ||

愛 你，你屬於 我。

© 1991, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission.
Chinese translation © 1994, Lilianna Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.
Published by PMP International. Used with permission.

領主曲： 235 漁人的漁夫

D 6/8

3 . 3 . | 3 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . | 1 . 2 3 | 4 . 4 . | 4

- 祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求
祢 知道我一無 所有 在我 船 上
祢 真需要我的 雙手 我的 勞 苦
祢 另一海岸的 漁 夫 永遠 等 待

4 4 4 3 | 2 . 2 . | 2 5 1 2 | 3 . 3 . | 3 3 4 2 | 1 . 1 . | 1 . 4

- 富貴飽與 之士 祢唯一 企 盼 要我跟 隨 祢
什麼也找 不 著 只有個 破 網 和我的 工 作
使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流
我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦

1 . | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 | 5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4

- 主 祢 瞧著我柔情 萬 般 帶著 微 笑

5 6 5 4 | 3 . 3 . | 3 . 1 1 | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 |

- 將我的名 輕 喚 在那 海 灘 我捨棄我的

5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . ||

- 小 船 跟隨 祢 去尋找另一 海 洋

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：徐小文、張琦夫婦。

本週家庭：彭繼強、陳華夫婦。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 238 我已經決定

C 4/4 決志

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
- 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

- 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
- 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
- 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 . 1 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不 回 頭！

彌撒特別意向欄（請在一週前交給朱執事）：

李偉一、李偉真、李偉中為父親李鳳彬、母親黃龍梅獻彌撒，
求主保佑身體健康、生活平安喜樂。

趙晴率全家感謝天父、耶穌基督及聖神護祐全家平安，並
感謝聖母瑪利亞保佑聖母軍全體團員平安。

Kelly Ngo 全家為母親 Teresa Ngo 求安息主懷，
為父親 Kang Ngo, Jr. 求身體健康。

孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮
求身體健康。

松柏合唱團為徐小文母親祈求天國永福、早升天堂。

徐小文、張琦為母親孫富寶靈魂永安祈禱。

Helen Chen 的朋友為 Marian 的母親 Rémy Caguioa 獻彌撒，
求安息主懷。

張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，
求主賜天鄉永福。

吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮獻彌撒，求主賜
天堂永福、安息主懷。

安家姊妹為父親安廣求安息主懷、享天國永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香、陳美文。

為新亡者祈禱: 倪陳書琮、孫王繼明、劉楊藍敏、蕭聰榮、Rémy Caguioa、Teresa Ngo。

教會消息欄

美國華盛頓舉行年度維護生命遊行活動

(梵蒂岡電台訊) 上萬名朝聖者於 1 月 21 日晚聚集在美國華盛頓始胎無原罪聖母國家朝聖地聖殿，舉行年度祈禱守夜禮，等待隔天舉行的第 41 屆維護生命遊行活動。這已成為美國教會的一項傳統，旨在抗議美國聯邦最高法院 1973 年對「羅訴韋德案」的宣判，使墮胎在該國合法化。

波士頓總主教、美國主教團維護生命活動委員會主席肖恩·奧馬利 (Seán O'Malley) 樞機將主持開幕彌撒。始胎無原罪聖母大殿地下室舉行的守夜活動將從午夜 12 點開始，活動內容包括辦告解、誦唸玫瑰經和晚禱，以及明供聖體。隔天上午 7 點 30，費城總主教查爾斯·查普特 (Charles Chaput) 將主持閉幕彌撒，之後朝聖者們將遊行至美國最高法院。

肖恩·奧馬利樞機日前解釋說，1973 年的宣判代表了教宗方濟各所說的「丟棄文化」的一個典型例子，「我們的社會將墮胎歸結為個人選擇的問題，甚至常常拒絕承認未出生嬰兒的人性尊嚴。」

佈告欄

一月：耶穌聖名月 / 二月：聖家月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是彭繼強、陳華夫婦。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007
syuathome@gmail.com

點

祝大家 春節快樂!

星

天主教聖谷東區華人教友 主曆二〇一四年新春慶典

日期：主曆二〇一四年二月二日 (下主日)

時間：感恩聖祭 下午六時一刻

敬天祭祖 感恩聖祭後

晚餐及餘興節目 下午七時三刻

晚餐券：每人 \$5、十二歲以下孩童免費

售票截止日期：一月廿六日

晚餐券訂購：嚴增妍 (714) 930-6188

伍美美 (626) 927-8305 或 (213) 687-8389

劉於永 (626) 248-7634 及 Alice Wu

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

堂區消息

本堂募款餐舞會

日期：二〇一四年二月十五日 (週六)

時間：下午六時至十一時

地點：本堂禮堂 入場票：每人 \$25

有意者請在彌撒後與簡瑪麗姊妹或戴慕文姊妹報名或直接在本堂辦公室購票。敬請大家踴躍參加!

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

義賣啓事

聖母軍為華人工商大展福傳經費籌款義賣鑰匙鑲。彌撒後在聖堂門口出售。每個 \$2.00。請大家踴躍支持。

網站啟事

我們網站 (CatholicChinese.org) 首頁現在有禮儀小百科每日聖言的連結。敬請大家踴躍使用。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!